



ئەو رۆژەى مالهۆههه به جى هيشته بو ئهوهى بچم بو  
شار

Den dagen jeg dro hjemmefra for å  
dra til byen

- ✎ Lesley Koyi, Ursula Nafula
- 👤 Brian Wambi
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / bokmål
- 📊 nivå 3





له گونده که ی ئیمه ویستگه یه کی بچووکی بووسی لی بوو، که پر بوو  
له خه لک و بووسی زوری لی راده وستا. له سه ر عه رزه که شتیکی  
زوری لی بوو که ده بوايه بار کرابان. شاگرد شوڤیره کان هه رای ناوی  
شوینه کانیا ن ده کرد که بووسه کان بۆی ده چوون.

...

Den lille busstasjonen i landsbyen min var travel og stappfull av busser. På bakken var det flere ting som skulle lastes. Medhjelpere ropte navnene på stedene dit bussene gikk.



گویم له دهنگی شاگردشۆفیریک بوو که هه رای ده کرد: "شار" "شار"  
"ویستگه ی رۆژئاوا!" ئه وه ئه و بووسه بوو که من ده بوایه سوار  
بوایه م.

...

"Byen! Byen! Vestover!" hørte jeg en medhjælper  
rope. Det var bussen jeg måtte ta.





بووسى شار ھەمىشە پىر بوو، بەلام خەلك ھەر پاليان بە يەكتر ھە  
دەنا بو ھەوى سوار بن. ھەندىك بارەكانى خوڭيان دەخستە ناو  
سندووقى ژىر بووسەكە ھە. ھەوانى دىكەش دەيانھىنايە ناو بووسەكە  
و لەسەر بارپىچەكانى ژوورەوھيان دادەنا.

...

Bussen til byen var nesten full, men flere folk  
dyttet for å komme om bord. Noen plasserte  
bagasjen sin i bagasjerommet under bussen.  
Andre la den på hyllene inne i bussen.



گه شتیاره نوئیه کان بلیته کانیاں به توندی له ناو ده ستیان گرتبو و  
له ناو بووسه قهره بالغه که دا به دواى شوینیکدا ده گه پان دابنیشن.  
ژنه کان هه ولیان ددها شوینیکى گونجاو بو مناله کانیاں بدۆزنه وه له  
گه شته دوور و دريژه که یاندا.

...

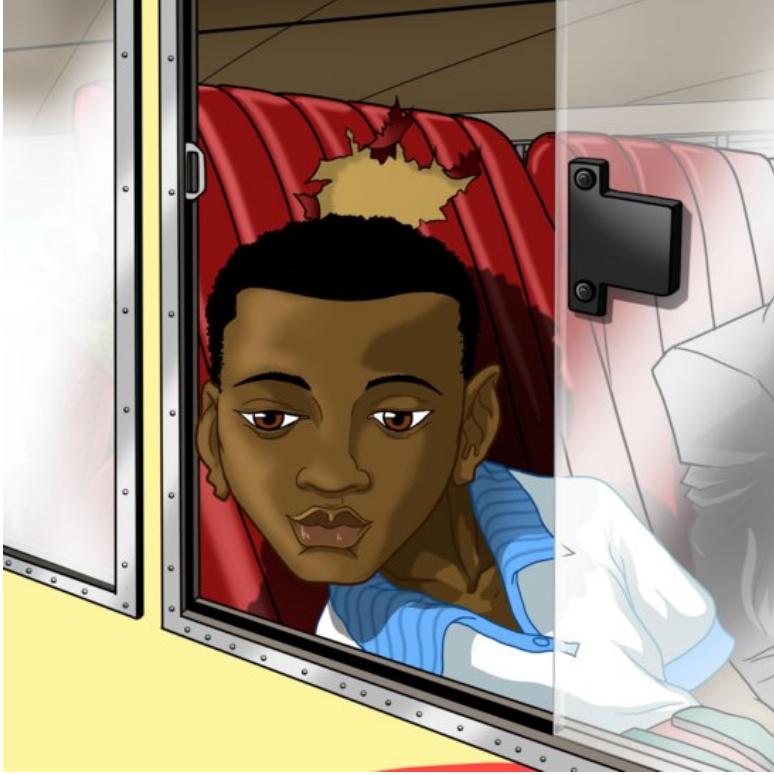
Nye passasjerer klamret seg til billettene sine mens de så etter et sted å sitte siden det var trangt om plassen. Kvinner med unge barn la til rette for dem så de skulle få det behagelig under den lange reisen.



من به زۆر شوینی خۆم له ته نیشته په نجه ره یه که وه کرده وه. ئەو  
پیاوه ی له ته نیشته منه وه دانیشته بوو، کیسه یه کی سه وزی له ناو  
ده ستدا بوو. ئەو سه نده لیکه ده پێدا بوو، و کۆتیکه کۆنه شی  
پۆشیبوو. پیاوه که په شوکاو دیار بوو.

...

Jeg presset meg inn ved siden av et vindu.  
Personen som satt ved siden av meg holdt hardt  
om en grønn plastpose. Han hadde på seg gamle  
sandaler, en utslitt frakk, og han så nervøs ut.



له په نجره که وه سه يری ده ريم ده کرد که خه ريك بوو له گونده که م  
دوور ده که و تمه وه. نه و شوينه ی که لپی گه وره ببووم. من  
دهمه و يست بچم بو شاره گه وره که.

...

Jeg så ut av bussen og innså at jeg var i ferd med  
å forlate landsbyen min, stedet hvor jeg hadde  
vokst opp. Jeg skulle dra til den store byen.





هه موو كه لوپه له كان بار کران و گه شتیاره کانیش له شوینه کانیان  
دانیشتن. ده ستفرۆشه كان هیشتا هه ر به زۆر خویمان به ناو بووسه كه دا  
ده کرد بو ئه وهی شته کانیان به گه شتیاره كان بفرۆشن. ئه وان هه رایان  
بو ئه و شتانه ده کرد كه ده یانفرۆشتن. نیوی شته كان زۆر سه یر بوون.

...

Lastingen av bagasjen var ferdig og alle  
passasjerene hadde satt seg. Gateselgere presset  
seg fortsatt inn i bussen for å selge varene sine til  
passasjerene. Alle ropte navnene på det de hadde  
til salgs. Jeg syntes ordene hørtes merkelige ut.



هه نديك له گه شتیاره كان خواردنه وهيان كړی، ئه وانی ديكه ش  
خواردنيان كړی و دهیانخوارد. ئه وانه شی كه پارهیان نه بوو، وه كوو  
من، ته نیا چاویان لی ده كرد.

...

Noen få passasjerer kjøpte noe å drikke, andre kjøpte små snacks som de begynte å tygge på. De som ikke hadde noen penger, som jeg, bare så på.



له گه ل هه راي شوڤير، هه موو نه و جموجولانه كوٽايان پي هات.  
شاگرد شوڤيركه به دهستفروشه كاني گوت ده بي بچنه خواره وه.

...

Disse aktivitetene ble avbrutt av tutingen til bussen, et tegn på at vi var klare til å dra. En medhjelper ropte at gateselgerne måtte komme seg ut.



دەستفروۆشه كان پاليان به يه كتره وه دهنه بو ئه وهى زوو له بووسه كه  
بچنه خواره وه. هه نديك باقى پاره كانيان ده دايه وه به گه شتيا ره كان.  
هه نديكى ديكه شيان هه وليان ده دا له كو تا ده رفه تدا شتى زياتر  
بفروۆشن.

...

Gateselgere dyttet hverandre for å komme seg ut av bussen. Noen ga tilbake vekslepenger til de reisende. Andre forsøkte i siste liten å selge noen flere varer.





کاتی بووسه که ویستگه که ی به جی هیشت، من له په نجه ره که وه  
سهیری ده رییم ده کرد. بیرم له وه ده کرده وه که ئایا جار یکی دیکه  
ده توانم بگه رییمه وه بو گونده که م.

...

Idet bussen forlot busstasjonen, stirret jeg ut av  
vinduet. Jeg lurte på om jeg noensinne skulle  
komme tilbake til landsbyen min igjen.



ورده ورده، به دريژايي گه شته که مان، هه وای ناو بووسه که گهرم بوو.  
من چاوه کانم نووقاند به ئومیدی ئه وهی که خه وم لی بکه وی.

...

Etter hvert som reisen fortsatte ble det veldig varmt i bussen. Jeg lukket øynene og håpet å få sove.



به لآم هه ر بېرم لای مالله وه بوو. ئایا دایکم سه لامه ت ده بې؟ ئایا  
ده توانم هیچ قازانجیک له که رویشکه کانم بکه م. ئایا براهه م له بیری  
ده بې دره خته ساواکانم ئاو بدات؟

...

Men tankene mine vandret hjem. Kommer moren  
min til å bli trygg? Kommer kaninene mine til å  
innbringe noen penger? Kommer broren min til å  
huske å vanne de nyutsprungne trærne mine?



له رڼگا توانيم نيوى نه و شاره گوره له بهر بکه م که مامم لڼی ده ژيا.  
نيوى شاره که م له بهر خوښه وه ده گوته وه تا نه وهی خه وم لڼی که وت.

...

På veien lærte jeg meg utenat navnet på stedet i den store byen der onkelen min bodde. Jeg mumlet fortsatt da jeg falt i søvn.





نۆ كاتژمير دواتر، به دهنگى به رزى پياويك به خه بهر هاتم كه هه راي  
گه شتباره كانى ده كرد بۆ گه پانه وه بۆ گونده كه م. منيش جانتا  
چكۆله كه م هه لگرت و له پاسه كه هاتمه خواره وه.

...

Ni timer senere våknet jeg av høylytt banking og roping etter passasjerer som skulle tilbake til landsbyen min. Jeg grep fatt i den lille veska mi og hoppet ut av bussen.



بووسه که ده گه پايه وه، زور زوو پر بوو. گرنگترین شت بو من ئیستا  
دیتنه وهی مالی مامم بوو.

...

Bussen som skulle tilbake ble fylt opp fort. Det viktigste for meg nå var å begynne å lete etter huset til onkelen min.



# Barnebøker for Norge

[barneboker.no](http://barneboker.no)

ئەو رۆژەى مالهۆهم بەجى هېشت بۆ ئەوهى بچم بۆ شار

## Den dagen jeg dro hjemmefra for å dra til byen

Skrevet av: Lesley Koyi, Ursula Nafula

Illustret av: Brian Wambi

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook ([africanstorybook.org](http://africanstorybook.org)) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge ([barneboker.no](http://barneboker.no)), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).